

Heinrich Heine,
The Lorelei

tradukita de Mark Twain

*An ancient legend of the
Rhine*

I cannot divine what it
meaneth,
This haunting nameless
pain:
A tale of the bygone ages
Keeps brooding through
my brain:

The faint air cools in the
gloaming,
And peaceful flows the
Rhine,
The thirsty summits are
drinking
The sunset's flooding wi-
ne;

The loveliest maiden is
sitting
High-throned in yon blue
air,
Her golden jewels are shi-
ning,
She combs her golden
hair;

She combs with comb
that is golden,
And sings a weird refrain
That steps in a deadly
enchantment
The listener's ravished
brain:

...

Heinrich Heine,
Lorelej'

*tradukita de Leopold
Elb*

*Tiu traduko estas po-
ste iom modifita de
aliuloj, ne estas la
origina traduk-versio
de Leopold Elb.*

Ne scias mi, kial mi
estas
Malgaja en la kor'.
Antikva fabelo re-
stas
Por ĉiam en mia
memor'.

Vespero jam ekmal-
heliĝas,
Fluadas la Rejn' en
trankvil',
La supro de l' mon-
to lumiĝas
En vespersuna bril'.

Belega knabino jen
tronas
Kun ora juvelar',
La belan vizaĝon
kronas
Mirinde la ora ha-
rar'.

Ŝi uzas kombilon el
oro
Kaj dume kantas ŝi.
Mirige tuŝas al koro
Sorĉiga la melodi'.

...

Heinrich Heine,
Lorelej

*tradukita de Ludwig
Lazarus Zamenhof*

Ne scias mi, kial
subita
malgaj' en la koro
naskiĝis;
el tempo jam enteri-
gita
legendo al mi revi-
viĝis.

Jam malvarmetiĝas
l' aero,
la Rejno mallaŭte
babilas,
per oro de l'sun' en
vespero
la supro de l' monto
rebrilas.

Plej belan knabinon
mi vidas:
en ora ornamo bri-
lante,
sur supro de l' mon-
to ŝi sidas,
la harojn mistere
kombante.

La oran kombilon ŝi
movas
kaj kantas tra l' pu-
ra aero,
kaj forto mirinda sin
trovas
en tiu ĉi kant' de
l'vespero.

...

Heinrich Heine,
Die Lorelei

Ich weiß nicht, was soll es
bedeuten,
daß ich so traurig bin;
ein Märchen aus alten
Zeiten,
das kommt mir nicht aus
dem Sinn.

Die Luft ist kühl und es
dunkelt,
und ruhig fließt der
Rhein;
der Gipfel des Berges
funkelt
im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau
sitzet
dort oben wunderbar,
ihr goldnes Geschmeide
blitzet,
sie kämmt ihr goldenes
Haar.

Sie kämmt es mit golde-
nem Kamme,
und singt ein Lied dabei;
das hat eine wundersa-
me,
gewaltige Melodei.

...

The doomed in his drifting shallow, Is tranced with the sad sweet tone, He sees not the yawing breakers, He sees but the maid alone:	Kaj sopiregon ek-sentas Ŝipisto dum sia vetur'; Rifaron li ne priatentas, Al monto rigardas li nur.	Ŝipet' iras sur la rivero, ŝipisto ekstremis de l' kanto, kaj blinda por ĉiu danĝero rigardas li al la kantanto.	Den Schiffer im kleinen Schiffe ergreift es mit wildem Weh; er schaut nicht die Felsenriffe, er schaut nur hinauf in die Höh.
---	--	---	--

The pitiless billwos engulf him!- So perish sailor and bark; And this, with her baleful singing, Is the Lorelei's gruesome work.	Mi kredas, ke dro-nos finfine Ŝipisto kun sia boat', Kaj tion kaŭzis fine La Loreleja kantad'.	Ha, baldaŭ ŝipisto la bela perdiĝis sub l' akvoturnado; ĝin Lorelej' faris kruela, per sia mirinda kantado.	Ich glaube, die Wellen verschlingen am Ende Schiffer und Kahn; und das hat mit ihrem Singen die Lorelei getan.
---	---	--	---

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de Mark Twain.*

Arg-2-11 (2003-10-13 04:42:59)

A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leipzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880 (rf. <http://www.loreley.com/loreley/marctwai.htm>)

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LEOPOLD ELB (†1912-08.04).*

Arg-2-71 (2005-02-03 19:06:30)

La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig Pickel en Nurembergo (Nürnberg), Germanio.

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14).*

Arg-2-565 (2009-10-30 16:15:09)

Tiun ĉi tradukversion mi prenis el retejo <http://www.esperanto.mv.ru/Kolekto/Lorelej.html>.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17), publikigita 1823.*

Arg-2-2 (2014-04-23 18:09:02)

Aus dem Werk "Buch der Lieder", Kapitel "Die Heimkehr", Abschnitt II. Siehe auch ein <http://guttenberg.spiegel.de> unter: http://guttenberg.spiegel.de/?id=5&xid=1131&kapitel=12&chash=eb14eca2272#gb_found. Vidu ankaŭ: http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html. La melodion verkis la komponisto Friedrich Silcher. Vidu la retejon http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html.